

梵文咒語翻譯以及持咒的要訣

大約始於東漢時期的佛教經典翻譯，在唐朝時達到全盛時期。這段期間孕育出了鳩摩羅什、真諦、玄奘及不空四大譯師。在佛教經典當中屬於尤其特別的咒語，在翻譯的過程當中，哪些部分是格外需要注意的呢？

咒語的翻譯：

唐朝的玄奘大師提出五不翻理論以後，佛教經典的翻譯幾乎都沿襲了這個理論。由於被玄奘大師歸類在五不翻的祕密故，自古以來咒語都僅有音譯沒有意譯，在玄奘大師流傳最廣的翻譯經典《心經》當中，裡頭穿插著一句讓人無法理解的漢文：

揭帝揭帝，般羅揭帝，般羅僧揭帝，菩提薩婆訶。

（宋元明本作「薩婆訶」，麗本作「僧莎訶」）

這一句其實就是《心經》中的咒語。在這一段十八個字的咒語當中，裡頭就有幾個非常用字，又因為時代的變遷，有些漢字可能與最初翻譯時的念法已經有些不同。譬如整段咒語當中出現頻率最高的「揭帝」，以現代漢文的讀音會讀作「ㄐㄟㄙㄛ ㄎㄟㄣˊ」，但是對應梵文原文，恐怕讀出來的讀音會有比較大的落差。

活躍於東晉十六國時期的鳩摩羅什也曾經翻譯過《心經》，其中的咒語則被音譯為：

竭帝，竭帝，波羅竭帝，波羅僧竭帝，菩提僧莎呵。

許多朋友們在學習時經常會有一種困惑，那就是捧著漢文

的佛教經典卻完全無法理解其中的涵義。譬如《心經》中的咒語，由於是音譯不是意譯，即便是以漢文標示，對熟稔漢文的我們閱讀起來還是像有字天書，知道每一個漢字卻無法知道意思，有些艱深的漢字，甚至連發音恐怕都不太能確定。

開始現代漢譯的理由：

自從東漢開始佛教經典的翻譯，歷年來，對咒語的翻譯都是採取保留梵文原音的音譯方式，隨著語言跟時代改變，彼時能夠很輕易辨讀的文字放到現在的時空可能變得非常困難，我們於是在後來撰寫的梵文咒語教材裡會特別加上現代的音譯。

每一種語言的音譯咒語，當然都會與真正的原文有點微小的出入，一樣的《心經》被兩位著名譯者翻譯為不同的文字，比對之下可以看到這兩者的選字其實在發音上僅有非常細微的區別，譬如玄奘的「揭帝」（𑖀𑖦𑖳𑖫𑖞𑖜𑖳）與鳩摩羅什的「竭帝」（𑖀𑖦𑖳𑖫𑖞𑖜𑖳𑖫𑖞𑖜𑖳），兩者的發音非常接近。

玄奘與鳩摩羅什的音譯咒語即便幾乎相同，比對原始的梵文，會發現它的讀音已經開始有了明顯的區別。我們試著以現代的常用字重新再做《心經》中的咒語現代漢譯：

嘎爹，嘎爹，怕啦嘎爹，怕啦三嘎爹，波迪斯哇哈。

現代漢譯的字詞我們選擇了一般日常生活的使用字，大概國小左右的程度就能持誦閱讀，非常直覺。相較於傳統漢譯的罕見字，閱讀困難會造成學習不必要的門檻，如果能夠有更容易又正確的學習方式，持誦咒語一定馬上就能學會了。大家也能發現兩種的傳統漢譯與現代漢譯用字差異簡直天差地遠，這除了時代變遷以外，有可能口音也有著極大的改變。

如果翻譯為漢文，它的意思是：

去吧！去吧！往彼岸去吧！一切往彼岸去吧！菩提成就。

這個咒語恰巧也是最能解釋五不翻的範例，玄奘大師在全文 260 字的《心經》裡，唯獨這 18 字是採用音譯，原因就是因為祕密故的原因不翻譯。

沒有意譯的咒語其實也可以解釋為一種音聲法門，許多靈通感應的事蹟都告訴我們咒音正確確實很重要，但是堅定的信心還有專一的意念比咒音更重要，即便完全不了解咒語的意思甚至念錯咒語，也有機會圓滿成就。可是倘若有機會持誦正確的咒語甚至更深入了解咒語的涵義，是不是更有機會開啟智慧呢！



為什麼選擇羅馬拼音？

相較於漢文的音譯，我們認為梵文的羅馬拼音轉寫可能還是最貼近梵文原始的讀音。歷年來咒語翻譯都保留了梵文原音，這些沒有經過意譯的梵文漢字難免會又因為區域、口音、習慣等各種不同因素導致讀誦的結果不同。譬如我們現在重看 1973 年的台灣電影《窗外》，已經能明顯感受到口音的截然不同，遑論幾百年前的中國與現代呢。以一個常見的詞彙「渾身解數」為例，台灣的朋友習慣上讀作「渾身『解』ㄘㄟㄣˋ 數」，中國卻讀為「渾身『解』ㄒㄟㄣˋ 數」；類似的例子不勝枚舉，我們以為放諸四海皆準的羅馬拼音轉寫，相比之下應該會是更適合現代人的持誦版本。

一樣再以《心經》中的咒語為例，梵文羅馬轉寫拼音如下：

gate gate pāragate pārasaṃgate bodhisvāhā

有些朋友也許會非常畏懼梵文羅馬拼音的轉寫，由於它在正確還原時無可避免需要符號輔助，這些符號將對不熟悉的朋友們增加了辨識的難度，我們因此也再以簡易拼音再度翻譯了《心經》中的咒語：

gade gade paragade parasamgade bodiswaha

持誦咒語的訣竅：

對於能夠閱讀 ABC 的朋友，相比傳統漢譯或現代漢譯，我們更建議大家優先選擇羅馬拼音的翻譯轉寫；除了羅馬拼音能夠較正確地還原梵文原音咒語以外，漢文的發音有許多無法突破的極限，譬如帶有鼻音的梵文發音字在漢文裡，恐怕就沒辦法完全找到精準的對應字詞。

翻譯的原則是信達雅，梵文佛典的翻譯需要仰賴漢文與梵文的語言水平、一定的佛學素養以及專業背景能力，四者缺一不可。漢文的咒語音譯從古至今約定俗成都是音譯，因為漢文先天條件使然，做到百分之百還原非常困難，身為翻譯者的我們只能盡可能地找到最接近的漢文來讓大家更方便持誦。

現在是地球村時代，網路蓬勃，多國共修的現象越來越普遍，這個時候，擁有一個所有人都有辦法持誦的版本就特別重要，以英文字母標示的梵文羅馬拼音，幾乎是只要會 ABC 就能持誦，拿到馬上就能上手，更能加速學習與記憶。

我們認為現代漢譯與簡易拼音非常接近真正的梵文發音，非常簡單容易。倘若是第一次學習特定佛教經典的朋友，我們通常會推薦大家選擇梵文的羅馬拼音版本，但是無論大家選擇哪一種版本，都必定有其因緣，也會是最好最適合自己的版本，重要的是虔信真誠，持之以恆。

在持誦的同時，也希望大家反思一下學習的動機，我們究竟是為了什麼想要持咒呢？

持誦咒語的秘訣——唯有心誠而已。🌀